

藏本《二萬五千頌般若經合論·一切相智品》 「發心」及「教授」前三細目譯注

釋如石*、釋果蹟、林秀娟
* 前中華佛學研究所副研究員

【目次】

- | |
|---------------------------------------|
| 一、前言 |
| 二、譯注說明 |
| 三、藏本《二萬五千頌般若經合論·一切相智品》「發心」及「教授」前三細目譯注 |
| 〈一切相智品〉「發心」要義 |
| 「教授」前三細目 |
| I、教授修行 |
| II、教授諸諦 |
| III、教授三寶 |
| 四、申論 |

一、前言

在《西藏大藏經·丹珠爾》的「般若部」類中，有一部題名師子賢 (Seng-ge bzang-po, 約730~795 A.D.) 寫的注釋《二萬五千頌般若波羅蜜多經》 (Shes-rab kyi pha-rol-tu-phyin-pa stong phrag nyi-shu-Ingpa) 。¹ 這部著作有點奇特，它的名稱明明是經，它的內容確實也包含《二萬五千頌》的全部經文，但卻被放在《西藏大藏經》的論部——《丹珠爾》裡。為什麼會這樣呢？難道它被放錯了地方嗎？

當然不是。

那到底是怎麼一回事呢？

大乘佛學發展到了無著與聖解脫軍 (rNam grol sde) 之間，也就是五到六世紀之間，出現了一部《大品般若經》綱要性的釋論，名為《現觀莊嚴論》 (以下簡稱《現觀論》) 。² 此論以「八現觀、七十要義和一千二百細目」的架構，來闡明隱含於《大品般若經》中深見廣行的成佛之道。³ 既然《現觀論》是《大品般若經》的大綱、表解，那麼把經和論配合起來，互相發明彼此的意趣，豈不是可以收到相得益彰的效果嗎？或許是因為這樣的理由，六世紀左右的解脫軍，便首開配合《般若經》解釋《現觀論》的先例，寫作了《二萬五千頌般若波羅蜜多經要訣現觀莊嚴頌釋》 (簡稱 rNam 'grel) 。⁴ 在他之後，又有尊者解脫軍 (btsun-pa rNam grol sde) 和師子賢等人分別撰出十一部同樣性質的著作。這一類配合《般若經》的《現觀論》釋，約佔所有《現觀論》注疏的60%。其中，配合《十萬頌》的有一部，配合《二萬五千頌》的有四部，配合《八千頌》的有三部，配合《般若攝頌》的有三部，同時配合《十萬頌》、《二萬五千頌》和《一萬八千頌》的有一

¹ 德格版《西藏大藏經總目錄》，No. 3790，頁570，臺北：彌勒，1983。

² 參見陳玉蛟《現觀莊嚴論初探》之增訂本——《現觀莊嚴論一滴》，法鼓文化出版中心。又，本文所說的《大品般若經》，是指《二萬五千頌》，它相當於漢譯的《光讚》、《放光》、《摩訶》和《大般若經·第二會》。

³ 《現觀莊嚴論初探》，頁2~3、32，臺北：東初，1991。

⁴ 達那那他《印度佛教史》，頁88，臺北：佛教，1978。

部。⁵

上述這十二部《現觀論》注疏，雖然同樣都配合《般若經》來解釋《現觀論》，但配合的方式卻不盡相同。其中大部分的注釋，都只重點式地引用相關的《般若經》文，並加上自己的見解。但師子賢的這部注釋卻獨樹一格，它把《現觀論》的「八現觀、七十要義和一千二百細目」完全配入整部《二萬五千頌》相對應的段落中，⁶除了《二萬五千頌》經文以外，只作「以上開示教授佛寶」或「以上開示發心」等必要的說明。⁷而這些簡要說明中的「教授佛寶」和「發心」等文字，幾乎全是《現觀論》解釋《般若經》的頌文。無論從形式或內容來看，它都可以被看成是一部以《現觀論》來注解《二萬五千頌》的般若經釋，也可以當作以《二萬五千頌》來闡明《現觀論》的論釋。不過，從這部著作的題名來看，把它當作《二萬五千頌》般若經釋還是比較恰當的。

總之，師子賢的這部注釋，把經和論搭配得非常巧妙，呂澂把它譯成《二萬五千頌般若經「合論」》，⁸的確再恰當不過了。呂澂加譯「合論」二字，雖然不符原文，但這種高級的譯法，卻較原文更能傳達該論釋的性質與內涵。這一點，從 E. Conze 英譯本書名中類似「合論」的副標題——with the divisions of the *Abhisamayalankāra*,⁹ 就可以很明顯地看出來。

從上文的簡單介紹，我們不難看出，《二萬五千頌般若經合論》（以下簡稱《合論》）應該是理解《般若經》與《現觀論》之間相得益

⁵ 《現觀莊嚴論初探》，頁46。

⁶ 〈緣起品〉、〈彌樂請問品〉、〈常啼品〉和〈附屬品〉等五品，《現觀論》不作解釋。至於不解釋這五品的原因，詳見《現觀莊嚴論初探》，頁187。

⁷ 詳見本書譯文。

⁸ 呂澂《西藏佛學原論》「別錄——藏譯顯乘論典略目」，頁92，臺北：老古，1978。

⁹ E. Conze, *The Large Sutra on Perfect Wisdom, with the Divisions of the Abhisamayalankāra*, Berkeley: University of California, 1975.

彰關係的一部重要經釋或論釋。若能將它譯出，對於想要了解《二萬五千頌般若經》和《現觀論》的學人，應該會有一定程度的幫助。

有鑑於此，筆者自1987年起，便開始嘗試指導中華佛學研究所的學生作《合論》的譯注研究。不過，加入這方面研究的學生只有兩位，所以譯出的份量不多，成果十分有限，還不適合結集出版流通。但若只是存檔，就此埋沒，確實也十分可惜。因此，筆者便決定將果贖法師與林秀娟那兩篇論文和筆者《現觀莊嚴論初探》中有關《合論》的譯注部分重新修改，會集成一篇論文發表。這樣，對印度後期般若學有興趣的學者，才有機會參看這份譯注的資料。

在本文所譯出的《合論》中，關於「教授修行」的經文，似乎相當重要，特別是對於唯識學派而言。因為宗喀巴在《現觀莊嚴論金鬘疏》中說到，無著的《攝大乘論》、《阿毘達磨集論》、世親的《大乘經莊嚴論釋》、陳那的《八千頌略義》，都把這段經文的教誡作為「十種散亂分別」的對治。¹⁰ 印順法師在《初期大乘佛教之起源與開展》中，也注意到了這個問題，該書甚至於還說：「這一段經文，瑜伽者是作為《般若》全經要義去理解的。」¹¹

不過，這並不是本文的重點。筆者撰寫本文的主要目的，是想幫助讀者了解《般若經合論》到底是怎樣的一部論，以及師子賢如何把《現觀論》配入《二萬五千頌般若經》。

二、譯注說明

《二萬五千頌般若經》的開頭是〈緣起品〉，但與法義有關的「正宗分」，則從〈發心品〉開始，所以《合論》也從此品經文開始配入論頌。釋果贖論文所處理的部分就是〈發心品〉，它的題目是〈《二萬五千頌般若波羅經合論》〈發心品〉藏本譯註及漢譯四本對照〉。¹²

¹⁰ 如石《現觀莊嚴論一滴》，法鼓文化（中華佛學研究論叢）出版中。

¹¹ 印順《初期大乘佛教之起源與開展》，頁693，臺北：正聞，1986。

¹² 釋果贖的論文題目，原來沒有「經合論」三個字。在本書中，為了容易了解起見，依呂澂的譯法加譯這三個字（中華佛學研究所，1989年畢業論文）。

「發心」是《現觀論》〈一切相智品〉十個要義中的第一個要義。第二個要義，是達成發心所求目標的「教授」；其下又分出十個細目。林秀娟完成了其中前三個細目的譯注研究。她的論文題目是，〈藏譯本《二萬五千頌般若經合論》初品「教授」要義前三子目譯注〉。¹³

釋果贖是中文系畢業的，偏好古文，所以仿照古人的譯法，以文言的方式譯出。林秀娟比較現代，她選擇採用口語的方式譯出。為了統一起見，筆者一律改成白話文。

《二萬五千頌般若經合論》經文重覆的部分，雖然遠少於《十萬頌》，但所佔的篇幅仍然不少。這些冗長重覆的經文，對於《般若經》法義的理解不但無益，反覺礙眼。因此，筆者仿照羅什的譯法，在不影響經文內容的情況下，濃縮重覆出現的語句。

至於《合論》中為了配合《現觀論》而增加的整段經文和調整的經文順序，本文只能作簡要的隨文注解。詳細而完整的論究，以及印、藏各家注疏對經文的解釋，請參閱拙著《現觀莊嚴論初探》的增訂版——《現觀莊嚴論一滴》。

本文譯注所依藏文原本，係德格版《西藏大藏經》「丹珠爾」（bsTan 'gyur），Ga 函，25b~75b。為了方便查對，藏文原本的頁碼也放進相對應的譯文中。

譯文中《二萬五千頌》經文的部份用細明體，師子賢所作的「合論」說明，則用標楷體表示。經文的標號是為了和漢譯本作比對而增編的。從「教授修行」乃至「教授法寶」之間的經文，因其經文順序和漢譯本相同，所以無須編號以作比對。

三、藏本《二萬五千頌般若經合論·一切相智品》 「發心」及「教授」前三細目譯注

（一）〈一切相智品〉「發心」要義

1. 佛告舍利子：（26a）舍利子，菩薩摩訶薩想要在一一切法上現前

¹³ 中華佛學研究所，1991年畢業論文。

圓滿覺悟一切境相，應當努力修習般若波羅蜜多。¹⁴

這段經文略說「欲正等菩提」的發心。

2. 舍利子問佛：世尊，菩薩摩訶薩想要在一一切法上現前圓滿覺悟一切境相，為什麼應當努力修習般若波羅蜜多呢？

佛告舍利子：舍利子，菩薩摩訶薩以無住的方式住於般若波羅蜜多；因為施物、施者、受者不可得，所以應當以無所捨的方式圓滿布施波羅蜜多；因為沒有犯與不犯，所以應當（以無護的方式）圓滿淨戒波羅蜜多；因為沒有煩亂，所以應當（以無取的方式）圓滿安忍波羅蜜多；因身心精進不懈，所以應當（以無勤的方式）圓滿精進波羅蜜多；因為沒有味著，所以應當（以無思的方式）圓滿靜慮波羅蜜多；因為慧與惡慧不可得，所以應當（以無著的方式）圓滿般若波羅蜜多。¹⁵

這段經文廣說「欲正等菩提」的發心。

3. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要使十方各如恆河沙數世界國土的一切有情，都在無餘涅槃界中完全涅槃，也應當修學般若波羅蜜多。¹⁶

這段經文略說「緣他利」的發心。

4. 同樣，菩薩摩訶薩想要妥善教育諸慳吝有情歡喜布施，想要妥善教育犯戒者持守淨戒、惱害心者安於忍耐、懈怠者努力精進、散亂心者

¹⁴ 「想要在一一切法上現前圓滿覺悟一切境相」（chos thams-cad rnam-pa thams-cad du mngon-par rdzogs-par 'tshang-rgya-bar 'dod-pas），英譯本為「欲於一切法等覺一切相」（《大正藏》冊7，7a），什譯本為「欲以一切種智知一切法」（8，218c）。

¹⁵ 這段經文中（ ）內的文字，係依英譯本而加（《大正藏》冊7，7b）。加進這些文字，經文較容易明白。

¹⁶ 有關「緣他利發心」的3、4兩段經文，什譯、英譯《放光》和《光讚》四本皆無，應該是為了配合《現觀論》而增加的。又，前一段經文，似乎做自後面第26「倉庫喻發心」的第二段經文；而後一段經文，似乎做自第27「河流喻發心」的經文。

入於靜慮、惡慧者圓滿般若，也應當修學般若波羅蜜多。

這段經文廣說「緣他利」的發心。

5.舍利子，菩薩摩訶薩想要在一一切法上圓滿覺悟一切境相，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具志求的「地喻」發心。¹⁷

6.同樣，舍利子，菩薩摩訶薩以無住的方式住於般若波羅蜜多：因為施物、施者、受者不可得，所以應當以無所捨的方式圓滿布施波羅蜜多；同樣，應當圓滿淨戒波羅蜜多、安忍波羅蜜多、精進波羅蜜多、靜慮波羅蜜多、般若波羅蜜多，因為慧與惡慧不可得。

這段經文宣說具意樂的「純金喻」發心。

7.同樣，舍利子，菩薩摩訶薩安住般若波羅蜜多，應當圓滿四念住，應當圓滿四正斷、四神足、五根、五力、七菩提分、八聖道分，（27a）應當修習空、無相、無願三摩地。同樣，應當修習四靜慮、四無量、四無色定、八解脫、九次第定、九不可愛想。那九種？就是應當修習腫脹屍想、蟲啖屍想、膿爛屍想、異赤屍想、青瘀屍想、啄噉屍想、離散屍想、骸骨屍想、焚燒屍想、厭食想，應當修習佛、法、僧、戒、施、天、入出息、厭離、死、身相隨念，應當修習無常想、苦想、無我想、不可愛想、死想、一切世間不可樂想、一切世間不可信想，應當修習苦智、集智、滅智、道智、盡智、無生智、法智、隨行智、世俗智、諳熟智¹⁸、如語智，應當修習有尋有伺三摩地、無尋唯伺三摩

¹⁷ 「地喻」和「純金喻」發心的5、6兩段經文，與「略說」、「廣說欲正等菩提」的1、2段經文重覆，這純粹是為了配合《現觀論》而添加的；什譯、奘譯、《放光》和《光讚》本都沒有這兩段經文。

¹⁸ 「諳熟智」（'driś-pa shes-pa），什、奘譯本皆作「他心智」（《大正藏》冊7，7c；8，218c），《光讚》為「曉了諸慧」（8，149c），Conze 譯本略同（*The Large Sutra on Perfect Wisdom, with the divisions of the Abhisamayalankāra*, Berkeley: University of California, 1975, p. 47）。

地、無尋無伺三摩地、未知應當知根、全知根、具知根，應當修習勝處、遍處、四攝事、四勝住，應當修習十地、十行、十忍、二十增上意樂、一切智智、止觀智、三明，應當修習四分別正明、四無所畏、不壞五神通、六波羅蜜多、七聖財、八大士尋思、九有情居、如來十力、十八佛不共法，應當修習大慈、大悲、大喜、大捨。

這段經文宣說具增上意樂的「初月喻」發心。

8. 菩薩摩訶薩想要以知、見觀照而超越一切智¹⁹，應當修習般若波羅蜜多。(28a) 菩薩摩訶薩想要圓滿道相智，想要隨證一切相智，想要圓滿了知一切有情心、行、知，想要斷習氣所結生的一切煩惱，應當勤習般若波羅蜜多；因此，舍利子，菩薩摩訶薩應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，菩薩摩訶薩想要入菩薩無過失位，想要超越聲聞、獨覺地，想要安住不退轉地，想要超越童真地，想要獲得六神通，想要了知一切有情心、行的趣向，想要勝過一切聲聞、獨覺智慧，想要得到眾總持門、三摩地門，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具加行的「火喻」發心。

9. 菩薩摩訶薩(想要教育慳吝有情歡喜布施)，²⁰ 想要以一念隨喜心，勝過聲聞、獨覺乘男、女眾所有布施的一切善根，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具布施波羅蜜多的「大寶藏喻」發心。

10. 菩薩摩訶薩(想要教育犯戒者持守淨戒)，想要以一念隨喜

¹⁹ 「想要以知、見觀照而超越一切智」(thams-cad shes-pa nyis shes-pa dang mthong-bas rnam-par bltas nas 'das-par 'dod-pa) 一句，什譯本為「欲以道慧具足道種慧」(8, 219a)，奘譯本為「欲疾證得一切智智」(7, 7c)。

²⁰ 以下六段經文中()內的文字，什、奘、《放光》和《光讚》四本皆無，大概是為了使經與論的配合更形完美而增加的。又，以下的「教育」一詞，是筆者的權譯，舊譯「安立」(dgod pa)。

心，勝過一切聲聞、獨覺的淨戒，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具淨戒波羅蜜多的「寶源喻」發心。

11.菩薩摩訶薩（想要教育有惱害心者安於忍耐），想要以一念隨喜心，勝過一切聲聞、獨覺的安忍，應當修學般若波羅蜜多。²¹

這段經文宣說具安忍波羅蜜多的「大海喻」發心。

12.菩薩摩訶薩（想要教育懈怠者努力精進），想要以一念隨喜心，勝過一切聲聞、獨覺所有的精進，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具精進波羅蜜多的「金剛喻」發心。

13.菩薩摩訶薩（想要善教育散亂者入於靜慮），想要以一念隨喜心，勝過一切聲聞、獨覺所有的靜慮，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具靜慮波羅蜜多的「大山喻」發心。

14.菩薩摩訶薩（想要教育惡慧有情生起般若），想要以一念隨喜心，勝過一切聲聞、獨覺所有的般若，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具般若波羅蜜多的「良藥喻」發心。

15.菩薩摩訶薩即使生起一念善心，也想要以善巧方便完全迴向一切相智，使它成為無量無數，（29a）應當修學般若波羅蜜多。同樣，菩薩摩訶薩為利一切有情，即使布施少量施物，守護微細戒行，安忍輕微傷害，策勵些許精進，等持片刻靜慮，修習少分般若，也想要以善巧方便完全迴向一切相智，使它成為無量無數，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩行布施波羅蜜多，應當修學般若波羅蜜多。同樣，菩薩摩訶薩行淨戒波羅蜜多、行安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多，應當修學般若波羅蜜多。

²¹ 第11、12兩段經文，什、奘、《放光》和《光讚》四本皆缺，應該是為了配合《現觀論》而添加的。

菩薩摩訶薩為了利益一切有情，想要忍受地獄、旁生、閻摩世間的苦難，想要捨棄百千劫清淨所持的淨戒，想要生為佛種族，想要圓成八十種好及三十二大丈夫相，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具方便的「善友喻」發心。

16. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要成就佛身，應當修學般若波羅蜜多。菩薩摩訶薩想要超越童真地，²² 應當修學般若波羅蜜多。菩薩摩訶薩想要不離諸佛、菩薩，應當修學般若波羅蜜多。

17. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要以一個聲音使東方恆河沙數世界聽聞，應當修學般若波羅蜜多。同樣，想要以一個聲音使南、西、北方、諸維、上、下恆河沙數世界聽聞，應當修學般若波羅蜜多。

18. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要使三寶種姓長住不斷，應當修學般若波羅蜜多。²³

19. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要用種種的善根恭敬、尊重、承事、供養諸如來、應供、正等覺，使各種善根如實成就，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具誓願的「如意寶喻」發心。

20. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要用飲、食、衣服、香、鬘、花、熏香、末香、塗香、床榻、墊褥、舍宅、財物、穀糧、嚴具、珍寶、摩尼、珍珠、琉璃、水晶、珊瑚、金、銀、園林、社稷等各種物資，滿足一切有情的心願，(30a) 應當修學般若波羅蜜多。

第三卷

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要教育盡法界、虛空界世界一切有情

²² 超越童真地 (gzhon nu'i sa las 'da 'ba)，什、奘和 Conze 本皆作相似的「入童真地」、「得童真地」、「to step on to stage of a Crown Prince」(p. 47)。

²³ 在漢譯四本中，第17段經文都放在第19段經文後面，但因這段經文與「誓願」的發心有關，所以被提到前面來。這也是為了配合《現觀論》的作法。

修行布施波羅蜜多，想要教育他們持守淨戒、安忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩即使是一念善心，也想要使它無盡，直到現證等覺菩提，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要被十方諸佛世尊稱讚，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具力的「日喻」發心。

21.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要修學內空，應當修學般若波羅蜜多。同樣，想要修學外空、內外空、空空、大空、勝義空、有為空、無為空、無際空、無始終空、無捨空、本性空、一切法空、自相空、不可得空、無法自體空、有法空、無法空、自體空、他體空，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要通達一切法的真如，應當修學般若波羅蜜多。同樣，菩薩摩訶薩想要通達法界的真如，應當修學般若波羅蜜多。菩薩摩訶薩想要通達實際的真如，應當修學般若波羅蜜多。舍利子，同樣，菩薩摩訶薩應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要徹底了知三千大千世界地、水、火、風的極微塵，應當修學般若波羅蜜多。

22.舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多，了知以這樣的布施將得大果報：以這樣的布施，得生剎帝利大族、婆羅門大族、長者大族，以這樣布施得生四大王眾天、三十三天、離鬥爭天、具喜天、樂變化天、他化自在天，以這樣的布施，將能證初靜慮、(31a)第二靜慮、第三靜慮、第四靜慮、空無邊處定、識無邊處定、無所有處定、非想非無想處定，以同樣布施，能證三十七菩提分法、預流果、一來果、不還果、阿羅漢果、獨覺菩提、正等菩提。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，應當了知：如果以善巧方便像這樣布施，將能圓滿布施波羅蜜多。如果像這樣布施，將能圓滿淨戒般若波羅蜜多。

舍利子問佛：世尊，菩薩摩訶薩布施時，如何才能圓滿布施、安

忍、精進、靜慮、般若波羅蜜多？

佛告曰：舍利子，施物、施者、受者不可得，就能圓滿布施波羅蜜多；沒有犯與不犯，就能圓滿淨戒波羅蜜多；沒有煩亂與不煩亂，就能圓滿安忍波羅蜜多；身心精進不懈，就能圓滿精進波羅蜜多；沒有散亂也沒有分別，就能圓滿靜慮波羅蜜多；以不可得法而善知一切法，就能圓滿般若波羅蜜多。同樣，菩薩摩訶薩布施，能圓滿六波羅蜜多，於淨戒、安忍、(32a)精進、靜慮波羅蜜多，也能圓滿所有六波羅蜜多。

這段經文宣說具智的「美樂喻」發心。

23.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要一發心超越東方恆河沙數世界；同樣，菩薩摩訶薩想要如實超越南、西、北、維、上、下方恆河沙數世界，應當修學般若波羅蜜多。²⁴

24.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要把一根頭髮分為一百分，以一分髮端盡舉三千大千世界大海、江、河、流、塘、湖、沼、池水，而不干撓居住在其中有情，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要以一口氣吹滅焚燒三千大千世界的劫火，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，風劫起時，極具破壞力的大風輪能摧毀大輪圍山，乃至一切山及大地，使它們殘破不堪。菩薩摩訶薩想要以一指端遮障大風輪，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要以一跏趺坐遍滿三千大千世間所有虛空界，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，若菩薩摩訶薩想要以一根頭髮拈起三千大千世界所有山、大須彌山、輪圍山、大輪圍山，擲過無量無數世界，也應當修學般若波羅蜜多。

25.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要以天眼看見十方所有佛土的諸

²⁴ 漢譯四本中，第23段經文位於第17段經文之前、第20段經文之後；而第24段經文，則放在第21段經文之後與第26、22段經文之前。但因這兩段經文與「神通」有關，所以全部被移後，集中在具神通的「大王喻發心」裡面。

佛世尊，想要以天耳聽聞他們說法，想要了知一切有情的心行，想要追憶他們的宿命，想要證漏盡通而不現證實際，也應當修學般若波羅蜜多。²⁵

這段經文宣說具神通的「大王喻」發心。

26.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要以一次乞食，滿足十方各如恆河沙數世界中所有佛世尊、聲聞及菩薩僧，應當修學般若波羅蜜多。同樣，想要以一花、熏香、香、鬘、塗香、末香、法衣、嚴具、傘蓋、幢、幡，恭敬、尊重、崇禮供養彼諸如來、(33a)應供、正等覺，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要教育東方恆河沙數世界一切有情持戒，想要教育他們入定、生慧、得解脫、具足解脫智見，想要教育他們得預流果、一來果、不還果、阿羅漢性、獨覺菩提，乃至入無餘涅槃界，應當修學般若波羅蜜多。菩薩摩訶薩想要教育南、西、北、東北、東南、西南、西北、上、下方各如恆河沙數世界一切有情持戒，想要教育他們入定、生慧、得解脫、具足解脫智見，想要教育他們得預流果、一來果、不還果、阿羅漢性、獨覺菩提，乃至想要教育他們入無餘涅槃界，應當修學般若波羅蜜多。²⁶

這段經文宣說具福、智的「倉庫喻」發心。

27.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要隨得過去、未來、現在諸佛世尊所有佛功德，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要到達有為、無為法的彼岸，應當修學般若波羅蜜多。

²⁵ 第25段經文，什、奘、《放光》和《光讚》四本皆無，應該是為了使經與論的配合而添加的。因為不加上這段具有天眼、天耳、他心、宿命和漏盡通的經文，六種神通便缺少了五通，這樣就不能充分配合具神通的「大王喻發心」了。

²⁶ 第26段經文，漢譯四本都放在第22段經文之前，但因這段經文與「福智」有關，所以被移到後面，成為具福智的「倉庫喻發心」的經文。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要通達過去、未來、現在一切法的真如，想要隨證諸法無生際，也應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具菩提分的「大道喻」發心。

28. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要走在一切聲聞、獨覺之前，應當修學般若波羅蜜多。舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要侍奉一切佛世尊，應當修學般若波羅蜜多。舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要成為一切佛世尊親眷，應當修學般若波羅蜜多。舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要具擁有廣大眷屬，想要獲得菩薩眷屬，應當修學般若波羅蜜多。舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要清淨消受信施，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要擁有無礙布施心，想要斷除邪戒心，(34a) 想要捨離惱害心，想要不生懈怠心、散亂心、惡慧心，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要培育一切有情做布施所生福德事業，做淨戒、修習、供侍、財物所生福德事業，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要生出五眼，應當修學般若波羅蜜多。那五眼？就是想要圓成肉眼、天眼、慧眼、法眼、佛眼，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要以天眼看見東方恆河沙數世界所有佛世尊，應當修學般若波羅蜜多。同樣，想要以天眼見南方、北方、東北、東南、西南、西北、上、下方各如恆河沙數世界一切佛世尊，想要以天耳聽聞諸佛世尊所說一切法，想要以心了知彼諸佛世尊的心理，想要追憶諸佛世尊往昔的菩薩行，想要親見諸佛世尊的種種神通、變化，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要以過耳不忘的念力，如實憶持所有十方世界諸佛世尊所說的一切法，乃至無上正等正覺而完全不忘失，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要親見過去諸佛世尊的佛土，想要親見未來諸佛的佛土，應當修學般若波羅蜜多，想要親見現在十方所有世

界中諸佛世尊所居、所育、所治的佛土，也應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具止觀的「車乘喻」發心。

29.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要受、持、讀誦、究竟通利、成就真如，以及為他人如實廣說十方諸佛世尊所有已說、(35a)今說、當說所謂的契經、應頌、授記、偈頌、自說、因緣、譬喻、本事、本生、方廣、希法、論議，以及聲聞、獨覺所未曾聽聞的法，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩盡想要完全受、持、讀誦、究竟通利、成就真如，以及為他人如實廣說東方、(36a)南方、西方、北方、東北方、東南方、西北方、下方、上方諸佛世尊任何一點已說、今說、當說的法，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具總持與辯才的「噴泉喻」發心。

30.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要照耀東方恆河沙數世界所有幽闇、無日月光處，應當修學般若波羅蜜多。想要照耀南方、西方、北方、東北方、東南方、西南方、西北方、下方、(37a)上方、恆河沙數世界所有幽闇、無日月光處，應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要對東方恆河沙數世界中生於各類佛土的一切有情，如實宣稱佛名、法名、僧名，而且想要啟發諸有情正見，應當修學般若波羅蜜多。想要對南方、西方、北方、東北方、東南方、西南方、西北方、下方、(38a)上方恆河沙數世界中生於各類佛土的一切有情，宣稱佛名、法名、僧名，而且想要啟發他們正見，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具法筵的「悅音喻」發心。

31.舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要令東方、南方、西方、(39a)北方、東北方、西北方、東南方、西南方、上方、下方恆河沙數世界所有佛土中被黑暗所障蔽的有情，能夠以眼見色，應當修學般若波羅蜜多。同樣，菩薩摩訶薩想要使聾子可以用耳朵聽到音聲，想要使瘋子恢

復記憶，想要使裸露的人有衣服穿，想要使飢餓的有情得到溫飽，想要使口渴的有情得到滋潤，想要使惡趣有情脫離一切惡趣並得人身，想要教育犯戒者持戒，想要教育未得定者入定，想要教育惡慧者有正智，想要教育未解脫者得解脫，想要教育未見解脫智者具足解脫智見，想要妥善教育未見諦者得預流果、一來果、不還果、阿羅漢、獨覺菩提、無上正等菩提，應當修學般若波羅蜜多。

這段經文宣說具共道的「河流喻」發心。

32. (a) 舍利子，再者，菩薩摩訶薩想要表現出如來的威儀、如來清淨的行持、律儀、如來以智慧為前導而淨化的一切身語意業，(b) 想要以大象的神情來觀看，應當修學般若波羅蜜多。²⁷

33. (a) 舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，如果想到：我要如何才能對諸有情說法無礙？我要如何才能像獅王那樣勇猛，我要如何才能有效地降伏（諸魔）？(b) 我要如何才能行走時距離地面約四指幅？我要如何才能行走時雙腳踏千瓣蓮花，不干撓足下所居眾生？我要如何才能以二千輻輪足心寫畫大地而行？我要如何才能在大地上被眷屬團團圍繞而經行於經行處？我要如何才能行經一切大地而不染塵垢？我要如何才能行經或一、或二、或三、或四、或五、或十、或二十、或三十、或四十、或五十由旬、或百由旬、或千由旬、或百千由旬、乃至無量由旬、或不可數、或不可思、或無等倫、或無邊際、或極無邊際、或不可量、或不可說不可說諸佛土而身心無所疲倦？就應當修學般若波羅蜜多。

34. 舍利子，再者，菩薩摩訶薩如果心想：(43a) 我如何才能從二千輻輪足心放出百千俱胝那庾多光芒，使無間、惡趣一切痛苦止息，且令一切有情安樂？也應當修學般若波羅蜜多。

²⁷ 第32~37段經文的(a)、(b)段落，以及彼此之間的順序都與漢譯四本不同，顯然經過大幅度的調整，但從這種調整，實在看不出與「法身」有任何法義上的關連。因此，大概純粹是為求經義前後連貫而作的調整，無關《現觀論》。

35.舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，心想：我要如何才能被四大王眾天諸天、三十三天、離門爭天、具喜天、樂變化天、他化自在天、諸梵眾天、諸梵輔天、諸梵眷屬天、諸大梵天、諸少光天、諸無量光天、諸淨光天、諸少淨天、諸無量淨天、諸遍淨天、諸無雲天、諸福生天、諸廣果天、諸無想有情天、諸無斷天、諸無煩天、諸善見天、諸善現天、諸色究竟天周匝圍繞，隨從我安然走到菩提樹下？也應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，心想：我要如何才能坐菩提樹下時，四大王眾天、三十三天、離門爭天、具喜天、樂變化天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、梵眷屬天、大梵天、少光天、無量光天、淨光天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無雲天、福生天、廣果天、諸無想有情天、無斷天、無煩天、善見天、善現天、色究竟天諸天敷設墊褥？也應當修學般若波羅蜜多。

36.舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，心想：我要如何才能修成無上正等正覺以後，行、住、坐、臥的地方都成為金剛？也應當修學般若波羅蜜多。

37.舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，如果心想：(a) 我要如何才能在家當天就擊退邪黨和他們的眷屬 (b) 而成無上正等正覺？成正覺後，如何才能即日轉法輪？轉法輪後，如何才能使無數無量有情眾遠離塵垢，於法中清淨法眼？無數無量有情眾如何才能心無取著，解脫諸漏？無數無量有情眾如何才能不退轉於無上正等菩提？也應當修學般若波羅蜜多。

38.舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，像這樣發心：我要如何才能成無上正等正覺時，(44a) 聲聞僧眾無量無數，因一說法，一座阿羅漢眾無量無數，一座菩薩摩訶薩眾不退轉於無上正等菩提，菩薩僧無量無數，壽量不可測度，光明無比圓滿？也應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩如果心想：「我要如何才能成就無上正等正覺時，佛土中連貪、瞋、癡的名稱都聽不到？」也應當修學般若波羅蜜多。舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，心想：「我

要如何才能成就無上正等正覺的佛土中，讓諸有情具有像其他佛土諸佛所不問自說的『善哉調柔！善哉寂靜！善哉正律儀！善哉行梵行！善哉不撓一切眾生！』性質的智慧？」也應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多時，如果心想：「我要如何才能成就般涅槃後，連『正法殞滅』的聲音也聽不到？如何才能使恆河沙數世界有情聽聞我的名號，就對無上正等菩提心生決定？」也應當修學般若波羅蜜多。

舍利子，同樣，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多而成就這些功德的時候，四大天王心想：「過去，諸大天王都奉鉢給過去的如來，我們要如何才能像那樣奉四鉢給這位菩薩摩訶薩？」三十三天諸天也都歡喜地心想：「我們應當供奉、服侍這位（菩薩摩訶薩）。」離鬥爭天、具喜天、樂變化天、他化自在天諸天，也歡喜欣慶。同樣，諸非天眾勢力轉弱，諸天眾轉強。

梵眾天、梵輔天、梵眷屬天、大梵天、少光天、無量光天、淨光天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無雲天、福生天、廣果天、無想有情天、無斷天、無煩天、善見天、善現天、色究竟天諸天都歡喜地心想：「我們應請成正覺的佛轉法輪。」

舍利子，菩薩摩訶薩行般若波羅蜜多（45a）而增益六波羅蜜多時，菩薩乘的男、女眾也都歡喜地心想：「我們應當成為這位偉人的父、母、兄弟、姊妹、妻妾、兒、女、丈夫、宰輔、親戚、朋友、知識。」

四大天王、四大王眾天、三十三天、離鬥爭天、具喜天、樂變化天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、梵眷屬天、大梵天、少光天、無量光天、淨光天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無雲天、福生天、廣果天、無想有情天、無斷天、無煩天、善見天、善現天、色究竟天諸天也因為想到：「應當供養后妃眷屬給這位菩薩摩訶薩！」而歡喜悅豫。然而，菩薩摩訶薩從初發心就修梵行，連正當的性行為也不從事。他的理念是這樣的：「因為貪欲而非梵行，尚且會障礙投生梵天世間，何況是無上正等菩提。所以，菩薩摩訶薩出家，行梵行而成就無上正等正覺，

非梵行則不能成就。」²⁸

舍利子問佛：世尊，為什麼菩薩摩訶薩一定需要父、母、妻子、兒、女？佛說：舍利子，有的菩薩摩訶薩一定需要父、母，或妻妾、兒、女、知交、宗族、親屬。舍利子，有的菩薩摩訶薩從初發心正受梵行，一直到成就無上正等正覺都是童真身。有的菩薩摩訶薩以善巧方便，為了成熟有情而受用五欲，然後出離妻眷家庭，成就無上正等正覺。

舍利子，譬如那些精通魔術的幻師，或幻師的弟子，善巧變化五欲，而娛樂、受用這些五欲。舍利子，你意下如何？那些幻師師徒能否經驗、受用五欲呢？世尊，不能。

佛說：舍利子，同樣，菩薩摩訶薩為了成熟有情，也以善巧方便受用美妙的諸欲：然而，菩薩摩訶薩不會被欲樂所染。為什麼？諸菩薩摩訶薩會從多種角度訶毀諸欲：（46a）諸欲是激情的、諸欲是鄙惡的、諸欲是有害的、諸欲是敵對的、諸欲是有副作用的；從這許多角度貶斥諸欲。舍利子，同樣，菩薩摩訶薩為了成熟諸有情而取用五欲。

這段經文宣說具法身的「雲喻」發心。

以上解說「發心」。

（二）「教授」前三細目

1、教授修行

舍利子問佛：世尊！菩薩摩訶薩應如何修行般若波羅蜜多？佛告舍利子：舍利子，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，如實不見有菩薩、菩薩之名，也不見菩提，也不見般若波羅蜜多、般若波羅多之名，也不見所謂修行不修行，也不見所謂修行又修行、不修行又不修行，也不見所謂既非修行，又非不修行。也不見色，同樣也不見受、想、諸行和識。為什麼？舍利子，因為菩薩也以菩薩的自性而空，菩薩名也以菩薩之名

²⁸ 這一小段經文意義不同於漢譯四本，但是看不出這樣的改變與《現觀論》有任何關係。

而空。為什麼？因為它的自性就是如此：色不以空性而空，受、想、諸行和識也不以空性而空。為什麼？因為色的空性不是色，受的空性不是受，想的空性不是想，諸行的空性不是諸行，識的空性不是識；離開色沒有另外的空性，離開受沒有另外的空性，離開想沒有另外的空性，離開諸行沒有另外的空性，離開識沒有另外的空性。為什麼？色本身就是空性，受本身就是空性，想本身就是空性，諸行本身就是空性，識本身就是空性；空性本身就是色，空性本身就是受，空性本身就是想，空性本身就是諸行，空性本身就是識。

為什麼？因為這所謂的「菩薩」只是個名稱而已，這所謂的「般若波羅蜜多」只是個名稱而已，這所謂的「色、受、想、諸行和識」只是個名稱而已。因為色如幻，受、想、諸行和識如幻，而幻也只是個名稱而已。因為它們不停留在某個地點，也不止住在某一方位。看見虛幻，就等於看見「沒有它自己」，(47a)而「自性」無生、無滅、無染、無淨。這樣修行般若波羅蜜多的菩薩摩訶薩，在任何法上都如實不見生，不見滅，不見染，不見淨。為什麼？因為名稱對於各別各別的法來說，是虛假的，而且它們都是假名施設的；因為名稱只是偶然賦予的言詞概念而已。修行般若波羅蜜多的菩薩，如實不見那一切名稱。因為如實不見，所以不會強烈地貪著。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩在修行般若波羅蜜多時，應該像這樣全面了解：所謂菩薩只是名稱而已，所屬菩提只是名稱而已，所謂般若波羅蜜多只是名稱而已，所謂色只是名稱而已，所謂受、想、諸行和識，這些都只是名稱而已。舍利子，所謂「我、我」，這不過是名言上的稱呼罷了。我是不可得的，不是有情、不是靈魂、不是養育者、不是士夫、不是補特伽羅、不是意生。人不可得，因為不可得就是空性的緣故。為什麼？因為菩薩如實不見任何會令人強烈貪著的事物。舍利子，菩薩摩訶薩像這樣修行，就是修行般若波羅蜜多。²⁹

²⁹ 《金鬘疏》說：這段經文以上宣說「修行的性質」，以下宣說「修行的功德」，並說這種分段方式是《具足清淨釋》和兩部大疏的共同看法（詳見《現觀論一滴》「一切相智品·教授修行」）。

舍利子，縱然瞻部洲完全充滿像舍利子和目犍連這樣的比丘，（47b）多得像蘆葦林、或竹林、或甘蔗林、或竹藤林、或稻田、麻田，但他們所有的智慧，仍比不上菩薩摩訶薩一日修習般若波羅蜜多智慧的百分之一，也比不上千分之一，十萬分之一，乃至兆分之一，也無法以數目、分數、計數、因、喻來趨近比擬。舍利子，因此，一日修習菩薩行般若波羅蜜多的智慧，將勝過所有聲聞和獨覺的智慧。為什麼？舍利子，是這樣的，菩薩摩訶薩的智慧，是為了使一切有情涅槃而體現的，但聲聞和獨覺的智慧卻不是這樣。舍利子，不要說瞻部洲完全充滿像舍利子和目犍連這樣的比丘，縱使三千大千世界、（48a-49a）或十方、一一恆河沙數世界全部充滿像舍利子和目犍連這樣的比丘（也比不上菩薩的智慧）。

接著，舍利子問佛：世尊！預流、一來、不還、阿羅漢的智慧，乃至獨覺的智慧、菩薩摩訶薩的智慧、如來應供正等覺的智慧，所有這些智慧都沒有差別，是遠離、無生、無自性和空性。世尊！如果分不出無差別、遠離、無生、無自性和空性的差異，或者緣不到它們各別的特徵，那麼，菩薩摩訶薩一日修習般若波羅蜜多的智慧怎能勝過聲聞和獨覺呢？佛告舍利子：舍利子，（50a）下面這件事你的看法如何？菩薩摩訶薩一日修習所行般若波羅蜜多的智慧，修行具有最勝一切行相的一切相智，並且心想：「我要利益一切有情，圓滿現證一切法的一切境相，並使一切有情涅槃！」難道一切聲聞和獨覺的智慧也會追求這樣的果位嗎？

舍利子說：世尊！不會。佛說：舍利子，這件事你的想法如何？一切聲聞和獨覺會有「我們圓滿證得無上正等菩提以後，將使一切有情趣入無餘蘊般涅槃界」這樣的想法嗎？舍利子說：世尊！沒有。佛說：舍利子，根據這個解釋，你應該明白：這一切聲聞和獨覺的智慧，比不上一日修習菩薩摩訶薩智慧的百分之一，也比不上千分之一，十萬分之一，也無法以數目、分數、計數、因、喻來趨近比擬。

舍利子，對這件事你作何看法？一切聲聞和獨覺會有「我們將修行六波羅蜜多，成熟一切有情，淨化所有的佛土，圓滿如來的十力、四無畏、四無礙解、大慈、大悲，並圓滿佛的十八不共法。究竟圓滿無上

正等菩提之後，將救度無量無數無邊的有情達成涅槃」的想法嗎？

舍利子答說：世尊！不會。佛說：舍利子，菩薩摩訶薩會這樣想：「我要修行六波羅蜜多，成熟一切有情，淨化所有的佛土，圓滿如來的十力、四無畏、四無礙解、大慈、大悲，並圓滿佛的十八不共法。究竟圓滿無上正等菩提以後，將救度無量無數無邊的有情達成涅槃。」舍利子，例如昆蟲中的螢火蟲不會想到：「要以我的明去照明整個瞻部洲，用我的光去照亮瞻部洲！」舍利子，同樣，一切聲聞和獨覺也不會想到：「我們將修行六波羅蜜多，成熟一切有情，淨化所有的佛土，圓滿如來的十力，四無畏、四無礙解、大慈、大悲，並圓滿佛的十八不共法。究竟圓滿無上正等菩提之後，將救度無量無數無邊的有情達成涅槃。」(51a)

第四卷

舍利子，譬如日輪升起時，以光明照亮一切瞻部洲。舍利子，同樣，菩薩摩訶薩修行六波羅蜜多，成熟一切有情，淨化所有佛土之後，圓滿如來的十力、四無畏、四無礙解、大慈、大悲，並圓滿佛的十八不共法。究竟圓滿無上正等菩提之後，將救度無量無數無邊的有情達成涅槃。

舍利子問佛：世尊！菩薩摩訶薩如何超越一切聲聞和獨覺地，並證得不退轉菩薩地，周遍淨化菩提道？佛告舍利子：舍利子，菩薩摩訶薩從初發心修行六波羅蜜多時，安住空、無相、無願法，就能超過聲聞和獨覺地，能得不退轉菩薩地，能遍淨菩提道。

舍利子問佛：世尊！菩薩摩訶薩修到那一地，才能永久成為一切聲聞、獨覺的福田？佛告舍利子：舍利子，菩薩摩訶薩從初發心修行六波羅蜜多，一直到坐菩提藏之間，都能成為一切聲聞和獨覺的福田。為什麼？舍利子，因為一切善法依靠菩薩摩訶薩而出現於世間，即十善業道、五近事戒、八支近住戒、四靜慮、四無量、四無色等至、五神通、四聖諦、四念住、四正斷、四神足、五根、五力、七菩提分、八正道分出現於世間，乃至四無畏、四無礙解、六波羅蜜多、如來十力出現於世間，八解脫、九次第定、諸空、無相、無願、一切三摩地、一切總持門

出現於世間，大慈、大悲、佛的十八不共法出現於世間。舍利子，有這許多善法出現於世間。(52a)由於這些善法出現世間，所以才有假名施設的刹帝利大族、婆羅門大族、長者大族、轉輪王種姓、四天王天、三十三天、夜摩天、睹史多天，樂變化天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、梵慧天、大梵天、少光天、無量光天、光淨天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無雲天、福生天、無想有情天、無捨天、無煩天、善見天、善現天、色究竟天、空無邊處天、識無邊處天、無所有處天、非想非非想處天，諸預流生於世間、諸一來生於世間、諸不還生於世間、諸阿羅漢生於世間、諸獨覺生於世間、諸菩薩生於世間、諸如來應供正等覺生於世間。

舍利子問佛：世尊！諸菩薩摩訶薩須償清施債嗎？佛說：舍利子，菩薩摩訶薩不必償清施債。為什麼？菩薩摩訶薩的施債已經還清。為什麼？因為菩薩摩訶薩就是施主。是怎樣的施主？是一切善法的施主。是什麼善法的施主？是十善業道和五近事戒、八支近住戒、四靜慮、四無量、四無色等至、神通、四聖諦、六隨念、四念住、四正斷、四神足、五根、五力、七菩提分、八支聖道、八解脫、九次第定、空、無相、無願、一切三摩地、一切總持門、如來十力、四無畏、四無礙解、六波羅蜜、及佛十八不共法的施主。

以上經文開示「教授修行」。

II、教授諸諦

舍利子問佛：世尊！菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，怎樣才稱得上相應？佛告舍利子：菩薩摩訶薩如果習應色空性名為相應，習應受、想、行、識空性名為相應。其次，舍利子，菩薩摩訶薩習應眼空性名為相應，習應耳、鼻、舌、身、意空性名為相應，習應色空性名為相應，習應聲、香、味、觸、法空性名為相應，習應眼界、色界、眼識界空性名為相應，(53b)習應耳界、聲界、耳識界空性名為相應，習應鼻界、香界、鼻識界空性名為相應，習應舌界、味界、舌識界空性名為相應，習應六界、身界、觸界、身識界空性名為相應，習應意界、法界、意識界空性名為相應，習應苦、集、滅、道空性名為相應，習應無明、

行、識、名色、六處、觸、受、愛、取、有空性名為相應，習應生空性名為相應，習應老、病、死、愁、歎、苦、憂惱、煩亂空性名為相應。

舍利子，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，習應內空性、外空性、內外空性、他法空性名為相應。舍利子，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，如果習應於一切空性名為相應，但並不因為他以這些空性習應般若波羅蜜多而說菩薩摩訶薩相應或不相應。為什麼？因為菩薩如實不見所謂「於色相應或不相應」，也不見所謂「於受、想、諸行、識相應或不相應。」

以上經文開示「教授苦諦」。

如實不見色是生的有法或滅的有法，不見受是生的有法或滅的有法，不見想是生的有法或滅的有法，不見諸行是生的有法或滅的有法，不見識是生的有法或滅的有法；如實不見色是染的有法或淨的有法，不見受是染的有法或淨的有法，不見想是染的有法或淨的有法，不見諸行是染的有法或淨的有法，不見識是染的有法或淨的有法。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩如實不見色真實地結合受，不見受真實地結合想，不見想真實地結合諸行，不見諸行真實地結合識，不見識真實地結合法，不見法結合某些法。為什麼？因為自性空的緣故，法不會真實地結合某些法。為什麼？

舍利子，是這樣的：色的空性不是色，受的空性不是受，想的空性不是想，諸行的空性不是諸行，識的空性不是識。為什麼？是這樣的：色的空性不能障礙，受的空性不能感受，想的空性不能想，諸行的空性不能現行，(55a) 識的空性不能識別。為什麼？舍利子，是這樣的：色不異空，空不異色；色性即空性，空性即色。受不異空，空不異受；受性即空性，空性即受。想不異空，空不異想；想性即空性，空性即想。諸行不異空，空不異諸行；諸行性即空性，空性即諸行。識不異空，空不異識；識性即空性，空性即識。

以上經文開示「教授集諦」。

為什麼？舍利子，空性不生不滅、非染、非淨、非減、非增，非過

去、非未來、非現在。同樣，在空性之中，無色、受、想、諸行、識，無眼、耳、鼻、舌、身、意，無色、聲、香、味、觸、法，無地界、水界、火界、風界、空界、識界，無眼界、色界、眼識界，無耳界、聲界、耳識界，無鼻界、香界、鼻識界，無舌界、味界、舌識界，無身界、觸界、身識界，無眼界、法界、意識界，無無明生、無明滅，無行生、行滅，無識生、識滅，無名色生、名色滅，無六入生、六入滅，無觸生、觸滅，無受生、受滅，無愛生、愛滅，無取生、取滅，無有生、有滅，無生生、生滅，無老、病、死、愁、歎、苦、憂惱、集生，無老、病、死、愁、歎、苦、憂惱、集滅，無苦、集、滅、道，無得，無現觀，無預流、預流果，無一來、一來果，無不還、不還果，無阿羅漢、阿羅漢果，無獨覺、獨覺菩提，無菩薩、道種智，無佛，無菩提。

舍利子，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，像這樣習應名為相應。

以上經文開示「教授滅諦」。

舍利子，再者，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，(56a)如實不見我自己相應或不相應施波羅蜜多，不見相應或不相應戒波羅蜜多、忍波羅蜜多、進波羅蜜多、定波羅蜜多、般若波羅蜜多，不見相應或不相應色，不見相應或不相應受、想、行、識，不見相應或不相應眼，不見相應或不相應耳、鼻、舌、身、意，不見相應或不相應色，不見相應或不相應聲、香、味、觸、法，不見相應或不相應諸念住，不見相應或不相應諸正斷、神足、五根、五力、七菩提分、八聖道，不見相應或不相應十力，不見相應或不相應四無畏、四無礙解、神通、佛十八不共法；乃至不見相應或不相應具一切行相的一切相智。舍利子，因此，你應該能夠了解，菩薩摩訶薩在這些方面習應般若波羅蜜多名為相應。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩像這樣修行般若波羅蜜多時，不觀空性結合空性——不在空性上相應上，不觀無相結合無相——不在無相上相應，不觀無願結合無願——不在無願上相應。為什麼？因為空性無所謂結合，也無所謂不結合；同樣，無相和無願也無所謂結合、不結合。舍利子，像這樣相應的菩薩摩訶薩，名為與般若波羅蜜多相應。

舍利子，(57a)其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，趨入諸

法自相空性。當他如此趨入時，不結合色、不分離色，不結合受、想、行、識，不分離受、想、行、識。不在前際結合色、分離色。為什麼？因為菩薩如實不見前際。不在後際結合色、分離色。為什麼？因為菩薩如實不見後際。不在現在結合色、分離色。為什麼？因為菩薩如實不見現在。不在前際、後際、現在結合、分離受、想、行、識乃至一切相智。為什麼？舍利子，因為菩薩如實不見前際、後際、現在。為什麼？因為菩薩如實不見現在。不在前際、後際、現在結合、分離(色)、乃至一切相智。為什麼？因為菩薩如實不見前際、後際、現在。舍利子，菩薩摩訶薩像這樣修行名為與般若波羅蜜多相應。

舍利子，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不以後際結合前際，不以前際結合後際，不以前際或後際結合現在，不以現在結合前際或後際。為什麼？因為三世平等性。³⁰ 舍利子，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，像這樣相應名為相應。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，應該像這樣相應。如何相應呢？不以過去結合一切相智；既然如實不見過去，如何能以過去結合一切相智？不以未來結合一切相智；既然如實不見未來，如何能以未來結合一切相智？不以現在結合一切相智；既然如實不見現在，如何能以現在結合一切相智？舍利子，菩薩摩訶薩如此修行，(59b) 名為與般若波羅蜜多相應。³¹

以上經文開示「教授道諦」。

III、教授三寶

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不以一切相智結合色，因為如實不見色；不以一切相智結合受、想、行、識，因為如實

³⁰ 「三世平等性」(*dus gsum mnyam pa nyid*)，英譯本為「三世空故」，什譯本為「三際名空故」(《大正藏》冊7，14c；8，223b) Conze 本亦譯為“emptiness”(p. 62)。

³¹ 這一小段經文，Conze 本放在「教授三寶」的第一段(p. 62)。但綜觀前後經文，皆以開示「三世平等性」為主題，故不宜截成兩段。若非 Conze 錯置，便是梵本有誤。

不見受、想、行、識；不以一切相智結合眼，因為如實不見眼；不以一切相智結合耳、鼻、舌、身、意，因為如實不見耳、鼻、舌、身、意；不以一切相智結合色，因為如實不見色；不以一切相智結合聲、香、味、觸、法，因為如實不見聲、香、味、觸、法。舍利子，菩薩摩訶薩如此相應於般若波羅蜜多，名為相應。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩在修行般若波羅蜜多時，不以一切相智結合施波羅蜜，因為如實不見施波羅蜜；不以一切相智結合戒、忍、進、禪、般若波羅蜜，因為如實不見戒、忍、進、禪、般若波羅蜜；不以一切相智結合諸念住，因為如實不見念住性；不以一切相智結合諸正斷、神足、根、力、菩提分、聖道分，因為如實不見正斷、神足、根、力、菩提分、聖道性；不以一切相智結合四無礙解，因為如實不見無礙解性；不以一切相智結合無畏、神通、十力、十八不共法，因為如實不見無畏、神通、十力、佛的十八不共法性。舍利子，菩薩摩訶薩如是修行，名為相應於般若波羅蜜多。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，(60a) 不以一切相智結合佛，因為如實不見佛性；不以佛結合一切相智，因為如實不見一切相智性；不以一切相智結合菩提，因為如實不見菩提性；不以菩提結合一切相智，因為如實不見一切相智性。為什麼？(因為) 佛性就是一切相智性，一切相智性就是佛，菩提性就是一切相智性，一切相智性就是菩提。舍利子，菩薩摩訶薩如是相應，名為相應於般若波羅蜜多。

以上經文開示「教授佛寶」。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不著色有實，不著色無實，不著色常，不著色無常，不著色樂，不著色苦，不著色有我，不著色無我，不著色寂靜，不著色不寂靜；受、想、行、識亦復如是。不著受有實，不著受無實，不著受常，不著受無常，不著受樂，不著受苦，不著受有我，不著受無我，不著受寂靜，不著受不寂靜；不著想有實，不著想無實，不著想常，不著想無常，不著想樂，不著想苦，不著想有我，不著想無我，不著想寂靜，不著想不寂靜；不著諸行有

實，不著諸行無實，不著諸行常，不著諸行無常，不著諸行樂，不著諸行苦，不著諸行有我，不著諸行無我，不著諸行寂靜，不著諸行不寂靜；不著識有實，不著識無實，不著識常，不著識無常，不著識樂，不著識苦，不著識有我，不著識無我，不著識寂靜，不著識不寂靜；不著色空，(61a)不著色不空，也不著色有相，也不著色無相，也不著色無願，也不著色有願；也不著受、想、行、識空、不空，也不著受、想、行、識有相、無相，也不著受、想、行、識無願³²、有願。任何一位如是修行的菩薩，不緣所謂修行般若波羅蜜多，不緣所謂不修行，不緣所謂「修行又修行，不修行又不修行」；不緣所謂「既不是修行，也不是不修行」。舍利子，菩薩摩訶薩如是修行，名為相應於般若波羅蜜多。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不為施波羅蜜多而行般若波羅蜜多，不為戒、忍、進、定、般若波羅蜜多而行般若波羅蜜多，不為不退轉地而行般若波羅蜜多，不為成熟有情、淨化佛土、如來十力、四無畏、佛的十八不共法之故而行般若波羅蜜多，不為內空、外空、內外空、空空、大空、勝義空、有為空、無為空、畢竟空、無際空、本性空、一切法空、自相空、不可得空、(62a)無性空、自性空、無性自性空、真如、法界、實際之故而行般若波羅蜜多。為什麼？因為菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，如實不見任何法有差別。³³舍利子，菩薩摩訶薩如是修行般若波羅蜜多，不為天眼之故而行般若波羅蜜多，不為天耳、他心智、宿住隨念、修成神通、漏盡智之故而行般若波羅蜜多。為什麼？因為修行般若波羅蜜多時，尚且如實不見般若波羅蜜多自身，何況見菩薩，或見一切神通。舍利子，菩薩摩訶薩如是修行般若波羅蜜多，名為相應。

³² 「無願」(smon pa med)，諸譯本中唯奘譯本為「不空」(7, 15c)，應是排版之誤。

³³ 「如實不見任何法有差別」(chos gang la yang tha-dad-par yang-dag-par rjes su mi mthong)，什譯本為「不壞諸法相故」(8, 224a)，意義不同，異餘譯本。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不會這樣想：我以天眼看見十方恆河沙數世間界的諸有情死此生彼，以天耳聽聞他們的聲音，以心量知他們的心理，宿住隨念，乃至以神通行走並宣說教法。舍利子，菩薩摩訶薩如是修行般若波羅蜜多，救度無量無數不可勝計諸有情到達涅槃，名為相應。

舍利子，如果菩薩摩訶薩像這樣修行般若波羅蜜多，惡魔將無隙可乘，這世間上所謂的煩惱都將消失。舍利子，現住並教化十方恆河沙數世間的諸佛世尊，全都擁護這種菩薩，使他們不退墮聲聞、獨覺地；四天王天、三十三天、夜摩天、睹史多天、樂變化天、他化自在天、梵眾天、梵輔天、梵天眾、大梵天、少光天、無量光天、光音天、少淨天、無量淨天、遍淨天、無雲天、福生天、廣果天、無想有情天、無捨天、無煩天、善見天、善現天、色究竟天，都會前來守護這位菩薩摩訶薩，使他無有障礙，使他身上所有的疾病都能在現生痊癒。³⁴ 為什麼？(64a) 因為菩薩摩訶薩的仁慈遍護一切有情。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多稍加用功，總持門和諸三昧門就能現前。在一切出生地都能敬奉如來應供正遍知，乃至現證無上正等菩提，都不離佛。舍利子，菩薩摩訶薩像那樣修行般若波羅蜜多，名為相應。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，不會想到：有法與法合或離、同或別。為什麼？因為如實不見某物有合或離、同或別的法性。舍利子，菩薩摩訶薩如是修行，名為相應於般若波羅蜜。舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多，不會想到：我將迅速現證法界或不現證。(66b) 為什麼？(因為)不以法界已現證、今現證、當現證法界。³⁵ 舍利子，菩薩摩訶薩如是修行般若波羅蜜多，名為相應。

³⁴ 這句經文，什、奘譯本都譯為意義相近的「所有重罪，現世輕受」、「應招苦報，轉現輕受」(8, 224b; 7, 16b)。

³⁵ 「不以法界已、今、當現證法界」(chos kyi dbying kyis chos kyi dbying.....)，Conze 本譯為“the realm of Dharma is not fully known by means of the Realm of Dharma”(p. 64)，缺「過、未」，什、奘譯本亦同；什譯本為「法性非得相故」，奘譯本為「無有少法能於法界現等覺故」(8, 224b; 7, 16c)。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，如實不見任何法異於法界，也不在法界中區分種種法，也不會想到：已經這樣通達此法界或不通達。因為他如實不見以某法能通達法界。他不以空結合法界，也不以不空。舍利子，菩薩摩訶薩如是相應，名為相應於般若波羅蜜多。

舍利子，其次，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不以空性結合眼界、不以眼界結合空性，不以空性結合色界、不以色界結合空性，不以空性結合眼識界、不以眼識界結合空性，乃至不以空性結合意界、不以意界結合空性，不以空性結合法界、不以法界結合空性，不以空性結合意識界、不以意識界結合空性。為什麼？

舍利子，這是菩薩摩訶薩的最上瑜伽，也就是空性瑜伽。舍利子，菩薩摩訶薩修習空性，不退墮聲聞地或獨覺地，能淨化佛土、成熟有情，也將迅速現證無上正等菩提。舍利子，在菩薩摩訶薩所有的瑜伽中，般若波羅蜜多瑜伽被稱為最高、最勝、首要、至尊、極至尊、最上、無等、最妙。為什麼？舍利子，這種瑜伽是無上的。因為般若波羅蜜多瑜伽即空性瑜伽、無相瑜伽和無願瑜伽。舍利子，像這樣相應的菩薩摩訶薩將得到授記，因為他已經接近授記了。舍利子，像這樣相應的菩薩摩訶薩，將能利益無量無數有情。但是他不會想到：我已接近授記了，諸佛世尊將給我授記，我將完全清淨佛土，成熟諸有情、圓滿現證無上正等菩提以後，我將運轉法輪。為什麼？因為他不離法界，而且除了法界以外，如實不見其他諸如「誰修習般若波羅蜜多，或諸佛世尊給誰授記」等法。為什麼？因為菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多時，不生有情想。為什麼？因為那是無生、無滅的法，所以有情完全沒有生、沒有滅。沒有生滅的人，如何修行般若波羅蜜多？舍利子，(68a) 因為沒有有情生，所以像那樣修行的菩薩摩訶薩，就是修行般若波羅蜜多。因為有情性空，所以是修行般若波羅蜜多；因為有情不可得，所以是修行般若波羅蜜多；因為有情遠離，所以是修行般若波羅蜜多。舍利子，這是菩薩摩訶薩的最上瑜伽，也就是空性瑜伽，菩薩安住其中，便勝過其他所有的瑜伽。舍利子，修行這種瑜伽的菩薩摩訶薩能修成大慈、修成大悲，不生慳吝心、不生犯戒心、不生損惱心、不生懈怠心、不生散亂

心、不生邪慧心。

以上經文開示「教授法寶」。

1. 舍利子問佛：世尊！安住於般若波羅蜜多的菩薩摩訶薩，從什麼地方死後，生到這個世間來？從這個世界死後，將生到那裏去？如是請問之後，佛告舍利子：舍利子，安住於般若波羅蜜多的菩薩摩訶薩，從其他佛土或睹史多天死後，生到此地，或從這個佛土死後，生到此地。

以上經文開示「第八聖的菩薩」。

2. 舍利子，有些菩薩摩訶薩，從人間死後，又生於人間。（68b）除了不退轉以外，這些菩薩都是鈍根，不能平等進入般若波羅蜜多瑜伽，也不能迅速體現總持門和三昧門。

3. 舍利子，至於你的問題：「能入般若波羅蜜多瑜伽的菩薩摩訶薩，從這裏死後，將生到那裏去？」舍利子，能入這種般若波羅蜜多瑜伽的菩薩摩訶薩，從這個佛土死後，將往來於諸佛正在教化的佛土之間，在那些佛土中（修學），使諸佛歡喜，直到圓滿現證無上正等菩提，永遠也不離開諸佛。

以上經文開示「隨信行的菩薩」。

4. 舍利子，有些菩薩摩訶薩，從其他佛土死後，生到此地。他們的諸根明利³⁶，且將迅速修成這種般若波羅蜜多瑜伽，甚深的妙法生生世世都會現前。後來他將能趨入般若波羅蜜多瑜伽，無論生在那裏，他們都將使所有的如來應供正等覺歡喜。

5. 舍利子，有些菩薩摩訶薩，從睹史多天死後，生到此地。他們的根性非常敏銳，不退失六波羅蜜多，而且一切總持門和三昧門都將現前。³⁷（69a）

³⁶ 「諸根明利」（dbang-po rnam rno-ba），漢譯四本皆無，顯然是為了配合「利根」的隨法行菩薩而添加的。

³⁷ 這段經文刪掉了漢譯四本都有的「一生所繫」或「一生補處」，因為「隨法

以上經文開示「隨法行的菩薩摩訶薩」。

6.舍利子，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜多並且勤習相應，為了完全成熟有情，以方便善巧力現證預流果，但不生憍慢。³⁸

以上經文開示「預流果」。〔第五卷〕

7.舍利子，有些不善巧的菩薩摩訶薩能修四靜慮，並修行諸波羅蜜多。他因證得靜慮而生長壽夭，死後生為欲界諸天和人，使諸佛世尊歡喜。他們的諸根愚鈍不明。

8.舍利子，有些菩薩摩訶薩不但能平等進入禪定，也修行般若波羅蜜多。但因不夠善巧，捨離禪定而生到欲界。舍利子，那些菩薩摩訶薩都是鈍根，而不是利根。

以上經文開示「二果向和三果向的隨信行者」。

9.舍利子，有些菩薩摩訶薩生起四靜慮以後，能入四無量、四無色等至、四念住、四正斷、神足、根、力、菩提分，也能入各種道。具大悲心者，因為有善巧方便，所以不依禪定力、(69b)無量心力及無色等至力出生，在一切出生處，都使如來應供正等覺歡喜。因為他們不離般若波羅蜜多瑜伽，所以將在這個賢劫中圓滿現證無上正等菩提。

以上經文開示「二果向和三果向的見至」。

10.舍利子，有些一生補處菩薩摩訶薩，修行般若波羅蜜多，以善巧方便也能入四靜慮、也能修四無量、四無色等至、念住、正斷、神足、根、力、菩提分及各種道，能入空三昧、能入無相三昧、能入無願

行」尚未到達「一生補處」的階位(7, 18a)。此外，又添加了「根性非常敏銳」(shin-tu rno-ba)幾個字，這是為了配合「利根」。又，第4、5兩段經文原位於第2、3段經文之前，卻為了配合「隨法行」而被移後。

³⁸ 這段經文漢譯四本所無，純粹是為了配合「預流果」而添加的。Conze 本見 p. 68。

三昧，但能不受那些法門影響，而承歡現前的諸佛，並修梵行。後來，又生於睹史多天，盡形壽住在那裏，諸根不失，具足正念正知，由百億兆諸天圍繞著，示現生到此地。此後，在諸佛國土圓滿現證無上正等菩提。

以上經文開示「一來果」。

11.舍利子，有些菩薩摩訶薩證得六種神通，他們既不生於欲界、色界，也不生於無色界。(70a)但從一佛土到另一佛土，供養、恭敬、尊重、侍奉諸如來應供正等覺。

12.舍利子，有些菩薩摩訶薩，證得六神通，以所證的六神通神遊，並往來於沒有聲聞和獨覺乘名稱的佛土之間。

13.舍利子，有些證得六神通的菩薩摩訶薩，以神通神遊，並往來於壽命無量的佛土之間。

14.舍利子，有些菩薩摩訶薩證得六神通，從此世界遊行到另一世界。他們留住在那些沒有佛、法、僧的世界上，在那兒弘揚佛、法、僧的妙音，並讚譽三寶，以佛、法、僧的妙音淨化他們的心靈。他們從這裏死後，將能出生在任何一個有佛的世界。

以上經文開示「不還果」。

15.舍利子，有些菩薩摩訶薩，生起四靜慮、四無量及四無色等至後，能以善巧方便，從諸靜慮、禪定和等至中退出，而生到欲界。為了完全成熟有情，(70b)生於剎帝利大族、或婆羅門大族、或長者大族。

以上經文開示「人家家」。

16.舍利子，有些菩薩摩訶薩，不但平等進入四靜慮、四無量，也入四無色等至。並且他們都以善巧方便力，而不以靜慮、無量、禪定和等持力出生，生到與諸四大天王天同等福份之處，生到與三十三天、夜摩天、睹史多天、樂變化天、及諸他化自在天同等福份之處。他們住在那些地方，完全成熟有情，淨化佛土，也使諸佛歡喜。

17.舍利子，有些菩薩摩訶薩，生起四靜慮、四無量、四無色等至，死後以善巧方便出生於梵天乃至色究竟天。他們將住在那些地方，

成為大梵天王，然後從一佛土到另一佛土，勸請諸佛土的如來應供正等覺轉法輪。³⁹

以上經文開示「天家家」。

18. 舍利子，有些菩薩摩訶薩，證得四靜慮乃至佛十八不共法，為了隨順了悟那些法而修行。(71a) 他們雖得四聖諦，卻不現證。舍利子，當知那些菩薩摩訶薩是一生補處。⁴⁰

以上經文開示「一間」。

19. 舍利子，菩薩摩訶薩從初發心以來，已得四靜慮、四無量、四無色等至，安住念處、正斷、神足、根、力、菩提分，能修習道、力、無畏、無礙解及證得佛十八不共法。他們以善巧方便，生於梵眾天，乃至色究竟天，圓滿現證無上正等菩提以後，將利益有情。⁴¹

以上經文開示「中般」。

20. 舍利子，有些菩薩摩訶薩，從初發心就圓滿現證無上正等菩提，並轉法輪，為無量無數有情的利益，而完全進入無餘般涅槃界。雖然他們已完全般涅槃，但正法仍住留一劫或一劫餘。⁴²

以上經文開示「生般」。

21. 有些菩薩摩訶薩，修行六波羅蜜多，從一世界到一世界，且能就地真正教育有情生出菩提。(71b) 他們經常努力利益有情，且不說無意義的話。

³⁹ 第15、16、17三段經文，原位於第10段經文之前，為了配合論頌的「家家」聖者，而被移到第14段經文之後。

⁴⁰ 第18段經文，原位於第44段經文之後，但因經文的「一生補處」與再來欲界一次的「一間」有關，所以被提前，放在第20段經文之前。

⁴¹ 這段經文純粹是為了配合「中般」而添加的，漢譯四本都無，Conze 本見 p. 70。

⁴² 什譯本作「若住一劫，若減一劫」，異餘譯本(8, 226a)。

22.有些菩薩摩訶薩，為了利益有情，經常勤勉地從一佛土到一佛土。也有些為了利益有情，而以無量無數劫的時間，在各種佛土圓滿現證無上正等菩提。⁴³

以上經文開示「有行般」。

23.舍利子，有些菩薩摩訶薩，初發心就正超菩薩無過失位，⁴⁴ 並住定不退轉地，廣植一切佛法。⁴⁵

24.舍利子，有些菩薩摩訶薩，初發心就能入般若波羅蜜瑜伽，且與無數百億兆菩薩從一佛土到另一佛土，瞻仰諸佛，完全成熟有情，淨化自己的佛土，並在諸佛國土圓成無上正等菩提。

以上經文開示「無行般」。

25.舍利子，有些菩薩摩訶薩，修行六波羅蜜，成為轉輪聖王以後，力行施波羅蜜，為一切有情廣集一切安樂的資具，需要食物的給予食物，需要飲料的給予飲料，還親自成辦香、鬘、塗香、熏香、臥褥、生計、家宅、財貨、穀物、(72a)珍珠、黃金、銀、珊瑚等所有的生活必需品，然後教育有情持守十善業道。沒後生梵眾天乃至色究竟天，⁴⁶ 並在諸佛國土圓成無上正等菩提。

以上經文開示「行色究竟天」。

26.舍利子，有些菩薩摩訶薩修成四靜慮。從諸靜慮完全退失以後，又修成初靜慮而生於梵眾天，又修成諸靜慮而生色究竟天，並在諸

⁴³ 第21、22兩段經文中的「從一世界到一世界」和「從一佛土到一佛土」，漢譯四本皆無，顯然是為了配合勤勉的「有行般」菩薩而加入的。

⁴⁴ 「無過失位」(skyon med pa)，奘譯為「入菩薩正性離生位」，什譯為「入菩薩位」(7, 19a ; 8, 381b)。

⁴⁵ 第23段經文原位於第20段經文之前，但因有「初發心就入菩薩位」這種自然任運成就的特色，所以被移後，編入「無行般」。

⁴⁶ 「梵眾天乃至色究竟天」是「行色究竟天」聖僧的特色，所以加入這句經文來配合論頌，漢譯四本皆無，Conze 本見 p. 71。

佛國土圓成無上正等菩提。

以上經文開示「全超」。

27.舍利子，有些菩薩摩訶薩從梵天界死，生淨居天，超越一淨居、或二淨居而生色究竟天。最後，在各種佛土圓滿現證無上正等菩提。⁴⁷

以上經文開示「半超」。

28.舍利子，有些菩薩摩訶薩變化自身為如來身，淨化睹史多天，並生於梵眾天乃至色究竟天，以善巧方便，對諸有情地獄說法，並對畜生、閻羅王世間的眾生說法。⁴⁸

29.舍利子，有些菩薩摩訶薩安住六波羅蜜多，幻變自身如同佛身，遍歷東方恆河沙數佛土，(72b)對諸有情說法，侍奉諸如來，聽聞佛法，觀察菩薩僧及佛土的特殊功德。他們完全記下那些佛國的特徵，並且修成比它們更廣大、殊勝的眾多佛土。在那些佛國中出生的，全部是一生補處菩薩。同樣地，也遍歷南、西、北、東北、東南、西南、西北、下、上、每一方的佛土，對諸有情說法，侍奉諸如來，聽聞佛法，觀察菩薩僧及佛土的特殊功德。他們完全記下那些佛國的特徵，並且修成比它們更廣大、殊勝的眾多佛土。在那些佛國中出生的菩薩，全是一生補處，並在各種佛土圓滿現證無上正等菩提。

以上經文開示「遍歿」。

30.舍利子，有些菩薩摩訶薩能修靜慮、無色、生梵眾天乃至遍淨天。其後，生空無邊處乃至有頂，最後生於諸佛國土。

以上經文開示「行有頂之究竟處」。

⁴⁷ 第26、27兩段經文，漢譯四本所無，應是為了配合「全超」和「半超」而添加的。

⁴⁸ 第28段經文中的「生梵眾天乃至色究竟天」，也是為了配合「遍歿」聖僧的特色而添加的，Conze 本見 p. 72。

31.舍利子，有些菩薩摩訶薩，得靜慮、(73a)無色等至，生空無邊處乃至有頂，最後生於諸佛土。⁴⁹

以上經文開示「離色貪」。

32.舍利子，有些菩薩摩訶薩，行六波羅蜜多時，以三十二大丈夫相嚴飾其身，擁有無上的諸根，終不墮於惡趣，不讚賞自己，不譏毀他人，因為諸根完全清淨，所以眾人愛慕和悅意。看見菩薩摩訶薩的一切有情，都生起殊勝的淨信，因而漸循三乘次第而般涅槃。因此，舍利子，菩薩摩訶薩應該學習完全清淨身、完全清淨語、完全清淨意。

33.舍利子，有些菩薩摩訶薩行六波羅蜜，生得明利諸根。他們不因擁有明利諸根而讚賞自己，譏毀他人。(73b)

34.舍利子，有些菩薩摩訶薩，從初發心起，住施波羅蜜及戒波羅蜜，乃至未得不退轉地，終不墮諸惡趣。

35.舍利子，有些菩薩摩訶薩從初發心起，乃至未得不退轉地，終不捨十善業道。

36.舍利子，有些菩薩摩訶薩，住施波羅蜜及戒波羅蜜中，作轉輪王，布施財物於諸有情，教育他們行十善業道。

37.舍利子，有些菩薩摩訶薩，住施波羅蜜及戒波羅蜜，掌理數百、數百千個轉輪聖王國，安住其中，令無數百億兆佛歡喜，並供養、恭敬、尊重、侍奉一切諸佛，然後圓成無上正等菩提。

以上經文開示「現法寂滅」。

38.舍利子，有些菩薩摩訶薩，行般若波羅蜜，入四靜慮、四無量、四無色等至，並以這些等至自愉。入初禪，從初禪起入滅盡定，從滅盡定起入二禪，從二禪起入滅盡定，從滅盡定起入三禪，從三禪起入滅盡定，從滅盡定起入四禪，從四禪起入滅盡定，從滅盡定起入空無邊處，(74b)從空無邊處起入滅盡定，從滅盡定起入識無邊處，從識無邊起入滅盡定，從滅盡定起入無所有處，從無所有處起入滅盡定，從滅

⁴⁹ 第30、31兩段經文，也是為了配合「離色貪」和「行有頂」而添加的，Conze 本見 p. 73。

盡定起入非想非非想處，從非想非非想處入滅盡定。舍利子，因此，行般若波羅蜜、具諸善巧方便的菩薩摩訶薩，一再地趣入靜慮、無量、三摩地、等至，並且也進入超越定。最後，在諸佛土圓成無上正等菩提。

以上經文開示「身證」。

39.舍利子，有些菩薩摩訶薩，安住六波羅蜜，為諸有情從事佛法的照明，自己也始終不離佛法的照明，直到圓成無上正等菩提。

以上經文開示「阿羅漢向」。

40.舍利子，有些菩薩摩訶薩，在佛不住世，也沒有聲聞的世界，自己現證菩提。他們具足善巧方便，因此，以三乘道完全成熟無量百萬億眾生後，圓成無上正等菩提。⁵⁰

以上經文開示「獨覺」。

41.舍利子，有些菩薩摩訶薩，已得念住、(74b)正斷、神足、根、力、得菩提分、十力、無畏、別別無礙解、以及諸佛十八不共法，但不證預流果、一來果、不還果、阿羅漢及獨覺菩提。他們修行般若波羅蜜，以善巧方便令一切眾生入道而獲得淨化，然後使他們證得預流果、一來果、不還果、阿羅漢及獨覺；自己不現證而幫助他人(現證)。⁵¹

以上經文開示「聲聞和獨覺道所證諸果」。

42.舍利子，能證諸聲聞和獨覺果的智德和斷德，就是菩薩摩訶薩的無生法忍。

43.舍利子，應知，以那樣的般若波羅蜜像這樣去修行的菩薩摩訶薩，是不退轉。

⁵⁰ 第40段經文漢譯本皆無，應是為了配合「獨覺」而添加的，Conze本 p. 73。

⁵¹ 第41~44段經文，原位於第18段經文之前，但因這兩段經文與論頌沒有明確的關係，所以全部被安上另外兩個與論頌無關的名目，移到倒數第3、4、5、6段。

44. 舍利子，有些菩薩摩訶薩行六波羅蜜，完全清淨莊嚴睹史多天。舍利子，應知那些菩薩摩訶薩是賢劫中的菩薩。

45. 舍利子，應知不退轉菩薩摩訶薩是已得佛法現觀者⁵²。(75a)

46. 舍利子，因此，菩薩摩訶薩修行般若波羅蜜時，不讓有罪的身、語、意業現行。

以上經文開示「教育他於自所不證之法」。

以上開示「不退轉菩薩僧」。

以上開示「教授僧寶」。

四、申論

從以上《二萬五千頌般若經合論》的譯注，我們應該可以明顯看出，為了配合《現觀論》，《合論》確實已將部份《小品般若經》作了全面的修改。修改的項目，包括了字句的增刪、整段經文的添加和經文順序的大幅調整。譯文中與此有關的地方，筆者在注解裡面都已作了簡要的說明。以下，筆者想進一步將經文順序更動的實際狀況，以更具體的方式呈現出來，這樣讀者才容易一目瞭然。

在前面的譯文中，經文順序變動的部分，是關於「發心」和「二十僧」的經文。筆者先將這兩部分的經文分段編號，然後再將這些已經編號的《合論》經文，依照經文順序幾乎一致的漢譯四本《小品般若經》經文順序重新排列。倘若《合論》未曾更動經文順序，則其經號應該按照1、2、3、4……等正常的數序排列。反之，則將呈現不規則的排列數序；而且《合論》調整得愈多，則數序排列也將顯得愈不規則。因此，從經碼數序不規則的程度，就可以看出師子賢調整這部分《小品般若經》經文順序的幅度。

下表中用()括起來的數字，表漢譯四本原無，而為《合論》中所添加的經文編號。

⁵² 「現觀」(mngon-par rtogs-pa)，英譯本作「現起」，什譯本作「尊重」，(7, 70b; 8, 226c) Conze 本“rise up to”，同英本(p. 74)。

(一) 《合論》「發心」經文順序與漢譯四本比對

1	2	(3	4	5	6)	7	8	9	10
(11	12)	13	14	15	16	19	20	23	17
18	21	24	(25)	26	22	27	28	29	30
31	32b	32a	33a	35	37a	36	37b	38	33b
34	39	40	41	42	43	44	45	46	

(二) 《合論》「二十僧」經文順序與漢譯四本比對

1	4	5	2	3	(6)	7	8	9	15
16	17	10	11	12	13	14	23	20	24
8	41	42	43	44	18	(19)	22	21	25
(26	27)	28	29	(30	31)	32	33	34	35
36	37	39	(40)	45	46				

上面兩個經文順序的比對表顯示，《合論》除了在「發心」和「二十僧」中各添加七段經文以外，更對經文順序做了不算小的調整。

於《合論》所添加的這些經文，宗喀巴是以「《現觀論》中有名目，但在某些經本中卻不見相對應經文」的角度來看待的。宗喀巴在《金鬘疏》中表示，他贊同十世紀印度般若學者法友 (Chos bshes) 《現觀論善明詞義疏》 (Tshig gsal) 如下的看法：

這部《般若經》卷帙相當龐大，很難修學成就 (憶持不忘) 。而且在最後五百劫中，由於眾生心力減弱，所以在口傳的過程中，極易造成文句的忘失。其實，《現觀論》並沒有錯誤開示的缺點，因為那是彌勒根據佛母《般若經》抉擇出來的。

在宗喀巴的時代，這樣的說法應該是很容易被接受的；但在二十一世紀的今天，若要用同樣的說法來說服作學術研究的學者，恐怕就相當困難了。